

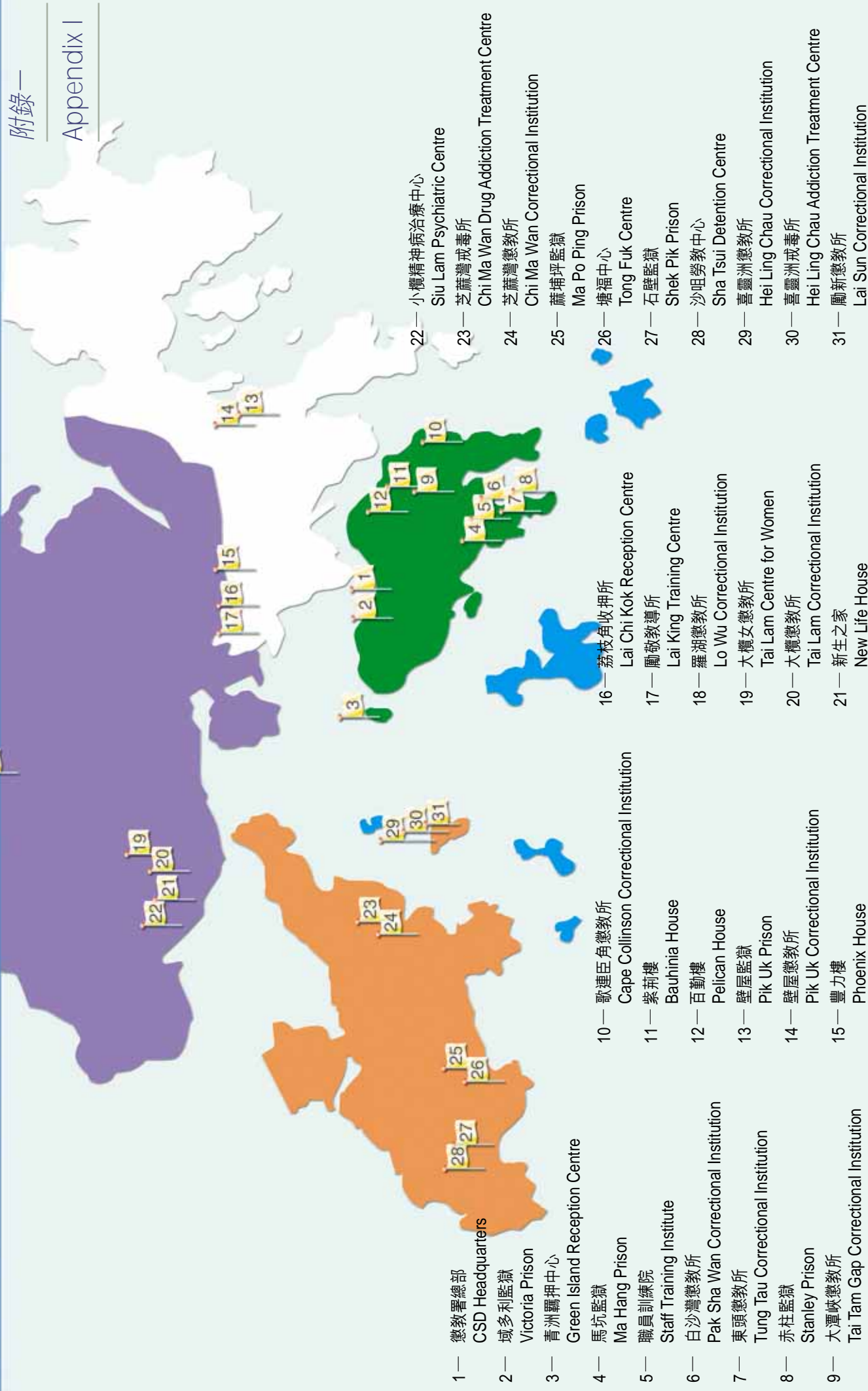
附錄

Appendices

- 一 懲教署總部及各院所位置圖
I LOCATION OF CORRECTIONAL SERVICES HEADQUARTERS AND INSTITUTIONS
- 二 懲教署總部組織圖表
II ORGANISATION OF CORRECTIONAL SERVICES HEADQUARTERS
- 三 各院所人口 (以二零零零年十二月三十一日計算)
III POPULATION IN INSTITUTIONS AS AT 31 DECEMBER 2000
- 四 按還押犯／監獄囚犯／所員類別劃分的收納人數
IV ADMISSION OF REMANDS/PRISONERS/INMATES BY CATEGORY
- 五 按罪行類別及性別劃分的收納人數 (一九九一至二零零零年)
V ADMISSION OF PRISONERS/INMATES BY TYPE OF OFFENCE AND SEX (1991-2000)
- 六 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數 (一九九一至二零零零年)
VI ADMISSION OF PRISONERS/INMATES BY SEX, TYPE OF CORRECTIONAL PROGRAMME AND AGE GROUP UPON CONVICTION (1991-2000)
- 七 按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口 (一九九一至二零零零年)
VII AVERAGE DAILY POPULATION BY TYPE OF PERSON UNDER CUSTODY AND SEX (1991-2000)
- 八 二零零零年所員／監獄囚犯參加公開考試成績
VIII RESULTS OF EXTERNAL EXAMINATIONS TAKEN BY INMATES/PRISONERS IN 2000
- 九 善後輔導計劃的個案統計及成功率
IX STATISTICS ON CASELOAD AND SUCCESS RATES OF AFTERCARE PROGRAMMES
- 十 社區參與助更生委員會 (二零零零年十二月三十一日)
X COMMITTEE ON COMMUNITY SUPPORT FOR REHABILITATED OFFENDERS AS AT 31 DECEMBER 2000
- 十一 二零零零年職員訓練院舉辦的訓練課程
XI TRAINING COURSES CONDUCTED AT THE STAFF TRAINING INSTITUTE IN 2000
- 十二 二零零零年署長、助理署長及政務秘書嘉獎
XII COMMISSIONERS, ASSISTANT COMMISSIONERS AND CIVIL SECRETARY'S COMMENDATIONS IN 2000
- 十三 一九九九及二零零零年投訴調查組接獲的指控個案總數及證明屬實個案數目
XIII TOTAL NO. OF ALLEGATIONS RECEIVED BY THE COMPLAINTS INVESTIGATION UNIT AND NO. OF SUBSTANTIATED CASES FOR 1999 AND 2000
- 十四 二零零零年文職人員所獲獎項
XIV AWARDS AND COMMENDATIONS TO CIVILIAN STAFF IN 2000
- 十五 懲教署主要工程計劃
XV MAJOR WORKS PROJECTS IN CORRECTIONAL SERVICES DEPARTMENT
- 十六 二零零零年參觀各懲教院所的內地及海外人士名單
XVI MAINLAND CHINA/OVERSEAS VISITORS TO INSTITUTIONS IN 2000
- 十七 按行業劃分的囚犯工作人數 (以二零零零年十二月三十一日計算)
XVII EMPLOYMENT OF INMATES/PRISONERS BY TRADE AS AT 31 DECEMBER 2000
- 十八 懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
XVIII COMMERCIAL VALUE OF GOODS AND SERVICES PROVIDED BY CORRECTIONAL SERVICES INDUSTRIES

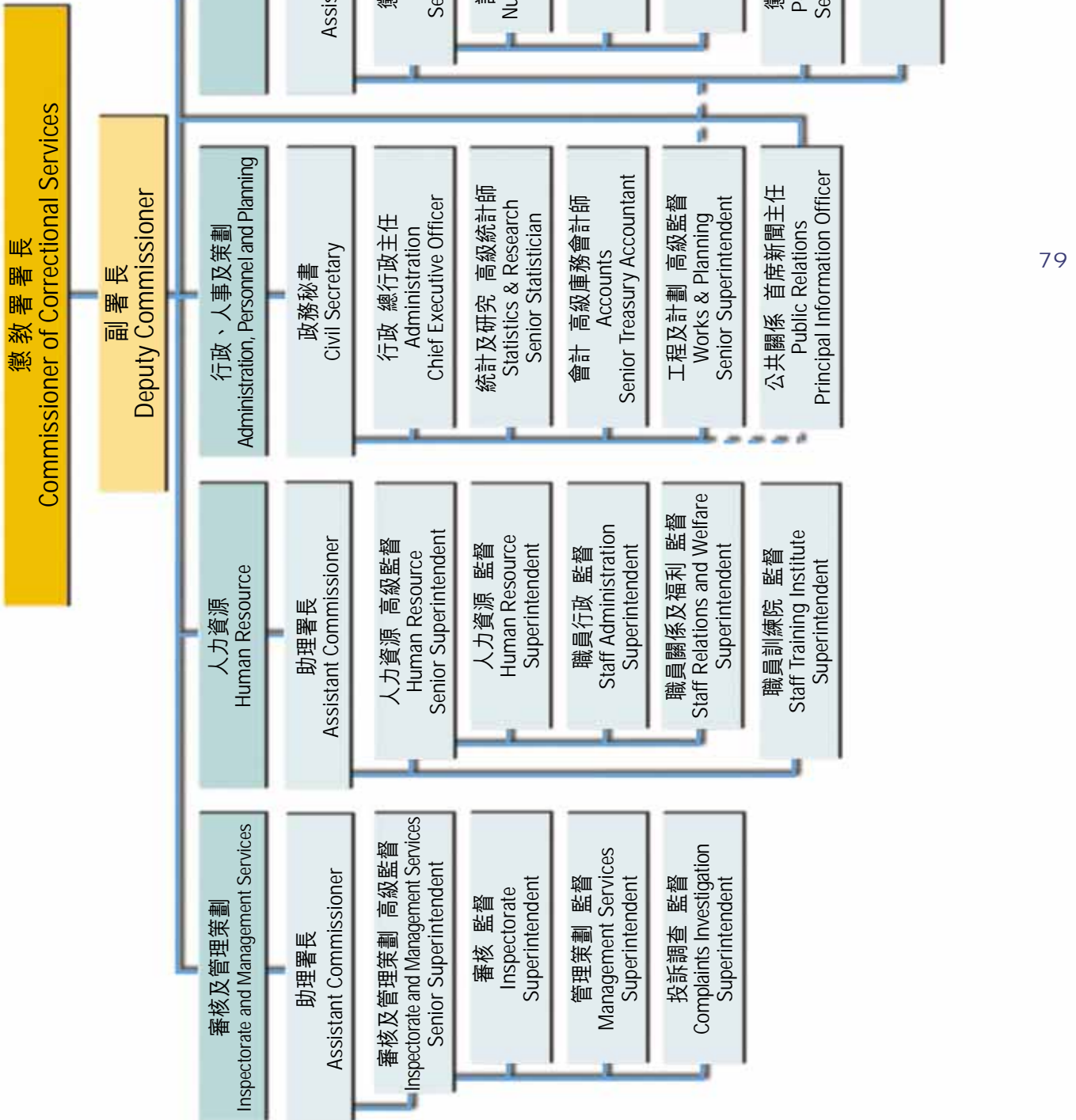
懲教署總部及各院所位置圖

LOCATION OF CORRECTIONAL SERVICES HEADQUARTERS AND INSTITUTIONS



附錄一

Appendix I



附錄三 各院所人口(以二零零零年十二月三十一日計算)

Appendix III POPULATION IN INSTITUTIONS AS AT 31 DECEMBER 2000

	院所 Institution	監獄囚犯 / 所員 Prisoners/Inmates	還押犯 Remands	羈留者 # Detainees #
監獄 PRISON				
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	529	-	-
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	607	-	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	397	863	-
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	179	-	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	194	-	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	179	-	-
蔴埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	648	-	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	447	-	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	190	167	-
壁屋監獄	Pik Uk Prison	617	-	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	679	-	-
赤柱監獄	Stanley Prison	1 834	13	-
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	339	151	-
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	608	-	-
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	259	31	-
塘福中心	Tong Fuk Centre	339	-	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	639	-	-
域多利監獄	Victoria Prison	248	-	179
戒毒所 TREATMENT CENTRE				
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	680	-	-
芝蔴灣戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	239	-	-
教導所 TRAINING CENTRE				
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	170	-	-
勵敬教導所	Lai King Training Centre	180	-	-
勞教中心 DETENTION CENTRE				
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	175	-	-
精神病治療中心 PSYCHIATRIC CENTRE				
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	208	27	-
越南非法入境者羈留中心 DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS				
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	-	-	2
總數 Total :		10 584	1 252	181

備註：不包括根據《監獄規則》第21條規定羈留的16名嬰兒及在中途宿舍居住的63名宿員。

Note: 16 infants detained under Prison Rule 21 and 63 residents in Half-way Houses are excluded.

包括12名越南非法入境者及4名越南船民。

Including 12 Vietnamese illegal immigrants and 4 Vietnamese migrants.

續下頁 To be continued

ADMISSION OF REMANDS/PRISONERS/INMATES BY CATEGORY

Appendix IV

類別 CATEGORY		收納人數 ADMISSIONS			
		男 MALE		女 FEMALE	
A. 還押犯 Remands :		1999	2000	1999	2000
(1)	聆訊的法院 For hearing in				
(a)	區域法院 District Courts				
	不足 21 歲 Under 21 years	22	15	3	7
	21 歲及以上 21 years and over	251	278	27	34
(b)	裁判法院 Magistrates' Courts				
	不足 21 歲 Under 21 years	575	615	129	294
	21 歲及以上 21 years and over	4 453	5 217	988	1 279
(2)	於高等法院受審 For trial at the High Court				
	不足 21 歲 Under 21 years	6	6	1	1
	21 歲及以上 21 years and over	41	38	4	3
(3)	等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	334	325	60	51
	21 歲及以上 21 years and over	2 533	2 381	259	290
(4)	等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	18	52	68	99
(5)	等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
	不足 21 歲 Under 21 years	868	1 159	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲及以上 21 years and over	210	252	不適用 N.A.	不適用 N.A.
小計 Sub-total :		9 311	10 338	1 539	2 058
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners/Inmates:					
(1)	判處監禁 Sentenced to imprisonment				
	不足 21 歲 Under 21 years	670	498	347	610
	21 歲及以上 21 years and over	10 388	10 484	3 798	4 154
(2)	因違反監管令被召回監獄的年輕囚犯 Young prisoners recalled to prison due to breaching of supervision order	13	11	1	2

續下頁 To be continued

類別 CATEGORY			收納人數 ADMISSIONS			
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners/Inmates :			男 MALE		女 FEMALE	
			1999	2000	1999	2000
(3)	判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre					
	不足 21 歲	Under 21 years	194	137	39	29
	21 歲及以上	21 years and over	1 002	1 090	134	158
(4)	召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre					
	不足 21 歲	Under 21 years	97	50	12	16
	21 歲及以上	21 years and over	289	266	44	35
(5)	判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre		233	234	31	18
(6)	召回教導所 Recalled to a training centre		137	114	25	14
(7)	判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre					
	不足 21 歲	Under 21 years	206	297	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲至 24 歲	21-24 years	32	50	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8)	召回勞教中心 Recalled to a detention centre					
	不足 21 歲	Under 21 years	65	67	不適用 N.A.	不適用 N.A.
	21 歲及以上	21 years and over	5	4	不適用 N.A.	不適用 N.A.
小計 Sub-total :			13 331	13 302	4 431	5 036
C. 民事犯 Civil Prisoners :						
(1)	債務人 Debtors		2	2	-	-
(2)	犯藐視罪 Contemnors		25	39	1	-
(3)	根據《監獄規則》第 188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)		4	11	1	1
小計 Sub-total :			31	52	2	1
D. 等候遣送的羈押者 Detainees Awaiting Repatriation :						
			7 063	7 418	6 584	6 752
總數 Total :			29 736	31 110	12 556	13 847

按罪行類別及性別劃分的收納人數 (一九九一至二零零零年)

附錄五

ADMISSION OF PRISONERS/INMATES BY TYPE OF OFFENCE AND SEX (1991-2000)

Appendix V

罪行類別 / 性別 Type of Offence and Sex	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
違反合法權力 Against Lawful Authority										
男 Male	552	456	478	465	594	461	429	521	660	604
女 Female	38	47	47	68	183	189	210	234	280	288
違反公眾道德 Against Public Morality										
男 Male	340	240	232	299	285	367	307	408	331	333
女 Female	28	12	14	13	23	31	22	26	11	17
侵害人身 Against the Person										
男 Male	592	486	483	496	619	555	526	458	472	498
女 Female	25	30	14	27	30	27	18	31	42	23
侵害財物 Against Property										
男 Male	2 891	2 925	3 217	3 666	4 400	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859
女 Female	145	165	178	246	303	329	267	283	313	360
違反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	860	1 107	968	1 099	1 061	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205
女 Female	223	397	438	412	564	557	486	520	724	523
違反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	4 765	4 296	3 239	3 163	2 453	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866
女 Female	702	792	814	1 657	2 524	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	2 361	2 460	3 027	4 038	4 204	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425
女 Female	126	148	178	304	388	483	348	359	313	279
總數 All Offences										
男 Male	12 361	11 970	11 644	13 226	13 616	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790
女 Female	1 287	1 591	1 683	2 727	4 015	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969

性別 / 計劃 / 年齡 Sex/Programme/Age

1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000

男 MALE

監獄 Prison

不足 21 歲

Under 21 years 1 177 984 891 885 872 745 625 642 670 498

21 歲及以上

21 years and over 8 820 8 631 8 054 9 342 9 791 10 013 9 182 10 084 10 387 10 484

戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre

不足 16 歲

Under 16 years 2 6 22 17 27 14 9 5 3 5

16 至 20 歲

16 - 20 years 102 172 352 564 568 569 400 278 191 132

21 歲及以上

21 years and over 1 424 1 424 1 554 1 628 1 618 1 710 1 275 1 253 1 005 1 090

教導所 Training Centre

不足 16 歲

Under 16 years 51 34 39 46 35 22 21 13 20 16

16 至 20 歲

16 - 20 years 314 298 371 392 372 275 188 206 213 218

勞教中心 Detention Centre

不足 16 歲

Under 16 years 56 52 45 50 33 33 21 24 27 27

16 至 20 歲

16 - 20 years 345 323 273 246 255 215 181 150 179 270

21 至 24 歲

21 - 24 years 70 46 43 56 45 58 47 37 32 50

女 FEMALE

監獄 Prison

不足 21 歲

Under 21 years 243 238 252 434 626 546 469 345 347 610

21 歲及以上

21 years and over 907 1 212 1 258 2 006 3 033 3 039 3 466 3 454 3 798 4 154

戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre

不足 21 歲

Under 21 years 11 27 52 98 116 119 64 49 39 29

21 歲及以上

21 years and over 92 89 103 145 204 238 168 191 134 158

教導所 Training Centre

不足 21 歲

Under 21 years 34 25 18 44 36 24 33 13 31 18

按羈留者類別及性別劃分的平均每日人口(一九九一至二零零零年)

附錄七

AVERAGE DAILY POPULATION BY TYPE OF PERSON UNDER
CUSTODY AND SEX (1991-2000)

Appendix VII

羈留者類別 / 性別 Type of Person/Sex	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	7 698	7 281	6 998	7 116	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687
女 Female	538	604	731	826	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097
戒毒所所員 Treatment Centre Inmates										
男 Male	771	841	880	946	1 137	1 156	885	812	665	633
女 Female	64	73	80	129	184	224	188	153	129	111
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	701	589	545	607	629	561	427	378	384	385
女 Female	74	60	36	49	66	66	61	48	41	41
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	237	211	162	162	158	144	131	95	117	143
還押犯 Remands										
男 Male	1 119	1 079	1 111	1 209	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001
女 Female	66	68	77	113	147	126	109	117	109	134
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	92	92	77	66	78	78	89	73	77	72
女 Female	5	6	6	3	5	5	9	6	7	5
越南船民 / 非法入境者 Vietnamese Migrants/Illegal Immigrants										
男 Male	16 572	18 559	16 069	9 971	8 241	5 722	1 586	325	147	89
女 Female	14 345	15 760	13 749	8 544	6 763	4 427	793	50	24	11
等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	197	104	139	199	198	142	140	149	104	105
女 Female	153	137	116	130	83	62	83	75	59	62

RESULTS OF EXTERNAL EXAMINATIONS TAKEN BY INMATES/PRISONERS IN 2000

考試 EXAMINATION	考生人數 No. of Candidates	試卷 數目 Papers	及格 數目 P	「良」 級數目 C	「優」 級數目 D	及格率 Passing Rate	
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination	4	12	4	0	0	33.33%	
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination	133	407	130	31	1	39.80%	
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
會計 Accounting	第三級 (3rd Level)	10	10	3	2	1	60.00%
高級商業混算 Advanced Business Calculations	第三級 (3rd Level)	1	1	0	0	1	100.00%
商業混算 Business Calculations	第三級 (3rd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
商業統計 Business Statistics	第三級 (3rd Level)	2	2	1	0	0	50.00%
商業及財務 Commerce & Finance	第三級 (3rd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
成本會計 Cost Accounting	第三級 (3rd Level)	1	1	0	1	0	100.00%
商業英語 English for Business	第三級 (3rd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
經濟學 Economics	第三級 (3rd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
財務會計 Financial Accounting	第三級 (3rd Level)	1	1	0	1	0	100.00%
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 (2nd Level)	22	22	2	3	9	63.64%
商業行政 Business Administration	第二級 (2nd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
商業混算 Business Calculations	第二級 (2nd Level)	6	6	0	0	5	83.33%
市場學 Marketing	第二級 (2nd Level)	1	1	0	0	0	0.00%
數學 Mathematics	第二級 (2nd Level)	12	12	1	1	8	83.33%
簿記 Book-keeping	第一級 (1st Level)	32	32	0	5	20	78.13%
商業混算 Commercial Calculations	第一級 (1st Level)	26	26	2	5	3	38.46%
商業英文 English for Business	第一級 (1st Level)	2	2	0	2	0	100.00%
商科英文 English for Commerce	第一級 (1st Level)	3	3	0	1	0	33.33%
實用簿記 Practical Book-keeping	第一級 (1st Level)	22	22	1	5	15	95.45%
小計 Sub-total :	*146	146	10	26	62	67.12%	

續下頁 *To be continued*

考試 EXAMINATION		考生人數 No. of Candidates	試卷 數目 Papers	及格 數目 P	「良」 級數目 C	「優」 級數目 D	及格率 Passing Rate
必文資格考試 Pitman Qualifications Examinations							
簿記及會計							
Book-keeping & Accounts	第一級 (Level 1)	56	56	16	-	24	71.43%
	第二級 (Level 2)	7	7	0	-	1	14.29%
會計							
Accounting	第三級 (Level 3)	1	1	0	-	1	100.00%
商用數學							
Commercial Numeracy	第一級 (Level 1)	57	57	18	-	9	47.37%
	第二級 (Level 2)	5	5	3	-	0	60.00%
非英語人士英文課程							
English for Speakers of Other Languages							
	基本 (Basic)	105	105	50	-	37	82.86%
	初級 (Elementary)	63	63	33	-	14	74.60%
	中級 (Intermediate)	25	25	6	-	3	36.00%
實用文書處理							
Practical Word Processing		31	31	3	-	16	61.29%
試算表處理技巧(初級)							
Spreadsheet Processing Techniques (Essential)		3	3	0	0	2	66.67%
辦公室程序							
Office Procedures		2	2	0	0	0	0.00%
實用桌面印刷技巧							
Desktop Publishing		1	1	1	0	0	100.00%
實用數據處理技巧							
Practical Data Processing		2	2	0	0	2	100.00%
商業實務							
Business Studies		2	2	2	0	0	100.00%
文書處理							
Word Processing	初級 (Elementary)	9	9	4	-	4	88.89%
	中級 (Intermediate)	1	1	0	-	0	0.00%
中文文書處理							
Chinese Word Processing	初級 (Essential)	82	82	23	-	52	91.46%
	中級 (Intermediate)	31	31	14	-	8	70.97%
小計 Sub-total :		*483	483	173	0	173	71.64%
倫敦行業教育學會考試 City and Guilds of London Institute Examinations							
基本餐飲服務理論							
Basic Food & Beverage Service Principles		10	10	0	2	8	100.00%
基本餐飲服務實習							
Basic Food & Beverage Service Practice		10	10	10	0	0	100.00%
電訊及電子工程							
Telecommunications & Electronics Engineering		48	48	12	8	13	68.75%
電機及電子工程技術員							
Electrical and Electronic Engineering Technicians		5	5	1	1	1	60.00%
小計 Sub-total:		*73	73	23	11	22	76.71%

考試 EXAMINATION	考生人數 No. of Candidates	試卷 數目 Papers	及格 數目 P	「良」 級數目 C	「優」 級數目 D	及格率 Passing Rate
建造業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by CITA						
砌磚工 Bricklaying	13	13	12	0	0	92.31%
細木工 Joinery	41	41	31	0	0	75.61%
髹漆及裝飾工 Painting & Decorating	10	10	3	0	0	30.00%
水喉工 Plumbing	9	9	9	0	0	100.00%
普通焊接工 General Welding	2	2	2	0	0	100.00%
混凝土工 Concreting	14	14	14	0	0	100.00%
金屬工 Metal Works	9	9	6	0	0	66.67%
小計 Sub-total:	*98	98	77	0	0	78.57%
職業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by the Vocational Training Council						
電氣 Electrical Work	6	6	6	0	0	100.00%
機電工程喉管裝配(銅喉) Pipe Work (E&M) - Copper Pipe	5	5	4	0	0	80.00%
機電工程焊接 Welding (E&M)	4	4	4	0	0	100.00%
小計 Sub-total:	*15	15	14	0	0	93.33%
建造業訓練局建造工程雜工班 Construction Labourer (General) Course conducted by the Construction Industry Training Authority	142	142	142	0	0	100.00%
總數 Grand Total :	1 094	1 376	573	68	258	65.33%

P : No. of fair passes

C : No. of passes with credit

D : No. of passes with distinction

***** : No. of entries to the examination 以報考人次計算

STATISTICS ON CASELOAD AND SUCCESS RATES OF AFTERCARE PROGRAMMES

Appendix IX

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零零年獲釋而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2000	於二零零零年十二月三十一日仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31-12-2000	二零零零年監管期滿個案 Supervision Expired in 2000	二零零零年成功完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2000	成功率 Success Rate
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 118	993	1 250	854	68%
	女 Female	164	149	199	156	78%
教導所 Training Centre	男 Male	245	622	331	213	64%
	女 Female	13	61	50	46	92%
勞教中心 Detention Centre	男 Male					
	少年犯 Young Offender	233	232	201	195	97%
	青年犯 Young Adult	38	36	41	41	100%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	123	109	147	121	82%
	女 Female	10	10	17	15	88%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	1	29	1	1	100%
	女 Female	-	1	1	1	100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	3	1	3	3	100%
	女 Female	-	-	-	-	-
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	428	491	376	337	90%
	女 Female	24	26	17	16	94%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	-	1	1	1	100%
	女 Female	-	-	-	-	-
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	3	3	-	-	-
	女 Female	-	-	-	-	-
總數 Total :		2 403	2 764	2 635	2 000	76%

委員 Members

江焯開先生 主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP <i>Chairman</i>
黃玉雯女士 副主席 (懲教署)	Miss Bonnie WONG, CSDSM, JP <i>Vice-Chairman</i> (Correctional Services Department)
湛家雄先生	Mr Daniel CHAM Ka-hung
陳 熹先生	Mr CHAN Hay, BBS
陳家駒先生	Mr CHAN Ka-kui, BBS, JP
陳麗雲教授	Professor Cecilia CHAN Lai-wan, JP
林均堂先生	Mr LAM Kwan-tong
林耀明先生	Mr LAM Yiu-ming
郭少棠教授	Professor KWOK Siu-tong
文子安牧師	Rev Steve MAN Chi-on
譚萬鈞教授	Professor TAM Man-kwan, BBS, JP
鄧應標先生	Mr Anthony TANG Ying-biu
曾其鞏先生	Mr TSANG Kee-kung
楊 釗博士	Dr Charles C.K. YEUNG, JP
陳美嘉女士 (民政事務總署)	Ms Monica CHEN, JP (Home Affairs Department)
馮健民先生 (香港警務處)	Mr FUNG Kin-man (Hong Kong Police Force)
黃梅景頤女士 (政府新聞處)	Mrs Rebekah WONG MUI King-ye (Information Services Department)
李永偉先生 (社會福利署)	Mr LEE Wing-wai (Social Welfare Department)

秘書 Secretary

梁浩然先生 (懲教署)	Mr Pedro LEUNG Ho-yin (Correctional Services Department)
-------------	--

職責範圍 Terms of Reference

- (1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見；
To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and reintegration strategies of rehabilitated offenders into the community; and
- (2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。
To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.

TRAINING COURSES CONDUCTED AT THE STAFF TRAINING INSTITUTE IN 2000

Appendix XI

課程 Title	次數 Frequency	修業期 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
高級指揮課程 Senior Command Course	1	16日 / days	13	208
危機處理及領袖才能訓練課程 Risk Management & Leadership Training Course	6	2日 / days	121	242
高階中級指揮課程 Intermediate Command Course (Higher)	1	11日 / days	14	154
中級指揮課程 Intermediate Command Course	1	11日 / days	14	154
初級指揮課程 Junior Command Course	4	2周 / weeks	50	550
潛質值日主管課程 Potential Day Orderly Officer Course	1	2周 / weeks	8	88
懲教主任複修課程 Officer Refresher Course	1	1周 / week	16	88
史密夫威遜槍械士課程 Smith & Wesson Revolver/ Pistol Armourer Course	1	4日 / days	10	40
迷你 14 型來福槍訓練課程 Ruger Mini 14 Rifle Course	3	3日 / days	52	156
瞭望塔職務課程 Tower Duty Course	7	2日 / days	95	190
應急支援組訓練課程 Emergency Services Training Course	4	8周 / weeks	109	4 796
應急支援組連續課程 ESG Continuation Training	37	0.5日 / day	1 404	702
教導所課程 Training Centre Course	2	2周 / weeks	40	440
勞教中心課程 Detention Centre Course	2	3周 / weeks	37	610.5
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	2	2周 / weeks	44	484
保安情報課程 Security Intelligence Course	1	2日 / days	30	60
情報處理課程 Informant Handling Course	1	2日 / days	12	24
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	12	2周 / weeks	199	2 189
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	3	4日 / days	67	268
懲教助理複修發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	12	3周 / weeks	188	3 102

續下頁 *To be continued*

課程 Title	次數 Frequency	修業期 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
急救複修課程 Refresher First Aid Course	12	2.5 日 / days	196	490
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	17	4 日 / days	210	840
在囚人士記錄資訊系統 Penal Record Information System Training Course	50	1- 5 日 / days	329	580
電腦應用課程 Computer Software Application Training Course	1	1 日 / day	10	10
懲教助理入職訓練課程 Recruit Assistant Officer Training Course	1	23 周 / weeks	27	3 415.5
探訪室職務訓練課程 Visit Room Duty Training Course	2	3 日 / days	27	81
收押室主管課程 Reception Office Course	1	2 周 / weeks	5	55
收押室助理課程 Reception Office Assistants Course	1	2 周 / weeks	12	132
攝影技巧課程 Photo-taking Course	2	1 日 / day	14	14
攝錄技巧訓練課程 Video Taking Techniques Course	9	1 日 / day	70	70
戰術技巧教練訓練課程 Defensive Control Tactics Trainer Course	2	7.5 日 / days	28	210
體育導師訓練課程 Physical Education Instructor Training Course	1	8 周 / weeks	24	1 056
調查委員會及調查報告寫作技巧課程 Training Course on Investigation and Board of Enquiry Report Writing	1	5.5 日 / days	13	71.5
事故及調查報告寫作訓練課程 Training Course on Incident and Investigation Report Writing	1	4 日 / days	16	64
臨床心理學家入職課程 Orientation Course for Clinical Psychologist Trainees	3	1 日 / day	8	8
水路押解職員拯溺訓練班 Life-saving Course for Marine Escort Staff	1	12 日 / days	10	120
助理講師入職課程 Orientation Course for Newly-appointed Assistant Lecturers	2	3 日 / days	3	9
高級職業訓練經理入職課程 Orientation Course for Newly-appointed Senior Vocational Training Manager	1	3 日 / days	1	3
保安主任訓練課程 Security Officer Training Course	1	3 周 / weeks	16	264
高級懲教主任及懲教主任七天團隊訓練課程 7 Days Team Management Programme for PO & Officer	1	7 日 / days	13	91
一級懲教助理三天團隊訓練課程 3 Days Team Management Programme for AO Is	8	3 日 / days	96	288
總數 Grand Total			3 661	22 417.5

COMMISSIONER'S, ASSISTANT COMMISSIONER'S AND
CIVIL SECRETARY'S COMMENDATIONS IN 2000

署長嘉獎

Commissioner's Commendation

下述 5 名職員獲署長嘉獎:

The Commissioner's Commendations were awarded to the following five staff members:

Mallian Balbir Singh	Mr Mallian Balbir Singh
鍾柏森	Mr CHUNG Pak-sum
李天星	Mr LI Tin-sing
葉柏強	Mr IP Pak-keung
談達英	Mr TAM Tat-ying

助理署長嘉獎

Assistant Commissioner's Commendation

下述 50 名職員獲助理署長嘉獎:

The Assistant Commissioner's Commendations were awarded to the following 50 staff members:

石釗然	Mr SHEK Chiu-yin
何浩波	Mr HO Ho-bor
梅俊賢	Mr MUI Chun-yin
張俊傑	Mr CHEUNG Chun-kit
畢錦雄	Mr BUT Kam-hung
莫浩昌	Mr MOK Ho-cheung
何明遠	Mr HO Ming-yuen
譚國強	Mr TAM Kwok-keung
徐澤年	Mr TSUI Chak-lin
陳超男	Mr CHAN Chiu-nam
潘振國	Mr POON Chun-kwok
吳錦榮	Mr NG Kam-wing
彭仁偉	Mr PANG Yan-wai
麥玉貞 (女士)	Ms MAK Yuk-ching
謝志明	Mr TSE Chi-ming
李松林	Mr LEE Chung-lam
曾松標	Mr TSANG Chung-piu
鍾子綸 (女士)	Ms CHUNG Chi-lan
黃偉雄	Mr WONG Wai-hung
區建華	Mr AU Kin-wah
袁樹繁	Mr YUEN Shu-fan
余國新	Mr YU Kwok-sun
張樹根	Mr CHEUNG Shu-kan
李孔榮	Mr LI Hung-wing
林永亮	Mr LAM Wing-leung

何仲詩 (女士)	Ms Joyce HO
黃子健	Mr WONG Tsz-kin
馮詠森	Mr FUNG Wing-sum
麥永佳	Mr MAK Wing-kai
許源興	Mr HUI Yuen-hing
郭炳權	Mr KWOK Ping-kuen
張文豪	Mr CHEUNG Man-ho
陳國章	Mr CHAN Kwok-cheung
張廣基	Mr CHEUNG Kwong-kei
林國良	Mr LAM Kwok-leung
趙錦泉	Mr CHIU Kam-chuen
黎迪文	Mr LAI Tik-man
黃乃文	Mr WONG Nai-man
梁鈺輝	Mr LEUNG Yuk-fai
梁鑑誠	Mr LEUNG Kam-shing
田文鏊	Mr TIN Man-yuk
邱子昭	Mr YAU Chi-chiu
羅益民	Mr LAW Yick-man
杜遠秀 (女士)	Ms TO Yuen-sau
唐李文	Mr TONG Li-man
馬靜萍	Mr MA Ching-ping
麥立仁	Mr MAK Lap-yan
梁偉平	Mr LEUNG Wai-ping
羅文健	Mr LAW Man-kin
朱細良	Mr CHU Sai-leung

政務秘書嘉獎 Civil Secretary's Commendation

下述 2 名職員獲政務秘書嘉獎:

The Civil Secretary's Commendations were awarded to the following two staff members:

陳麗燕 (女士)	Ms CHEN Li-yan
黃慧萍 (女士)	Ms WONG Wai-ping

一九九九及二零零零年投訴調查組接獲的指控個案總數及證明屬實個案數目

附錄十三

TOTAL NO. OF ALLEGATIONS RECEIVED BY THE COMPLAINTS INVESTIGATION UNIT
AND NO. OF SUBSTANTIATED CASES FOR 1999 AND 2000

Appendix XIII

	1999			2000		
	總數 Total	證明屬實 / 證實另有別情 / 無法完全證實個案 Sub/Sub OTR/NFS*	%	總數 Total	證明屬實 / 證實另有別情 / 無法完全證實個案 Sub/Sub OTR/NFS*	%
(A) 囚犯的投訴 Complaints from Inmates						
A1	75	1	1.3	85	-	-
A2	108	-	-	164	-	-
A3	25	1	4	73	2	2.7
A4	58	1	1.7	136	-	-
A5	52	-	-	45	-	-
A6	21	-	-	114	-	-
A7	0	-	-	0	-	-
A8	13	-	-	20	-	-
小計 Sub-total :	352	3	0.9	637	2	0.3
(B) 職員的投訴 Complaints from Staff						
B1	0	-	-	0	-	-
B2	13	2	15.4	27	5	18.5
B3	5	1	20	1	-	-
B4	33	1	3	32	1	3.1
B5	2	-	-	2	1	50
B6	0	-	-	3	-	-
B7	0	-	-	0	-	-
B8	0	-	-	0	-	-
小計 Sub-total :	53	4	7.5	65	7	10.8
(C) 公眾的投訴 Complaints from General Public						
C1	2	-	-	1	-	-
C2	13	1	7.7	26	1	3.8
C3	10	-	-	8	-	-
C4	5	-	-	13	-	-
C5	3	-	-	3	-	-
C6	6	-	-	4	-	-
C7	0	-	-	0	-	-
C8	3	-	-	0	-	-
小計 Sub-total :	42	1	2.4	55	1	1.8
總數 Total :	447	8	1.8	757	10	1.3

95

續下頁 To be continued

Notes

- I. ***Sub** stands for substantiated cases, **Sub OTR** stands for substantiated cases other than reported, and **NFS** stands for not fully substantiated cases.
- II. A/B/C 各項投訴分類:
Abbreviations used to describe the nature of Complaints A/B/C :

1 — 使用不必要武力	Use of Unnecessary Force
2 — 一般行為不檢	General Misconduct
3 — 疏忽職守	Neglect of Duty
4 — 濫權	Abuse of Authority
5 — 紀律處分不公正	Injustice in Disciplinary Action
6 — 懲教署 / 懲教院所程序	CSD/Institutional Procedures
7 — 罪行	Crimes
8 — 其他	Others
- III. 由於有個案於較後時間調查完畢，故上列一九九九年的數字與上年年報所載者不同。
The figures for 1999 presented above differ from those presented in last year's Annual Review as a result of subsequent completion of investigation.

AWARDS AND COMMENDATIONS TO CIVILIAN STAFF IN 2000

Appendix XIV

獎章 / 嘉獎 Awards / Commendations	獲獎人數 No. of Recipients	備註 Remarks
香港懲教事務長期服務獎章(下稱「獎章」) Hong Kong Correctional Services Long Service Medal (CSLSM)	15	1 主任教師 Senior Master 1 教師 Master 1 職業治療助理員 Occupational Therapy Assistant 3 文書主任 Clerical Officers 3 助理文書主任 Assistant Clerical Officers 2 文書助理 Clerical Assistants 1 電話接線生 Telephone Operator 3 二級工人 Workman IIs
獎章第一加敘勳扣 First Clasp, CSLSM	5	1 職業治療助理員 Occupational Therapy Assistant 1 高級文書主任 Senior Clerical Officer 1 文書主任 Clerical Officer 1 文書助理 Clerical Assistant 1 電話接線生 Telephone Operator
獎章第二加敘勳扣 Second Clasp, CSLSM	2	1 文書主任 Clerical Officer 1 二級工人 Workman II
獎章第三加敘勳扣 Third Clasp, CSLSM	3	1 高級文書主任 Senior Clerical Officer 2 電話接線生 Telephone Operators
助理署長嘉獎 Assistant Commissioner's Commendation	1	1 文書主任 Clerical Officer
政務秘書嘉獎 Civil Secretary's Commendation	2	1 一級行政主任 Executive Officer I 1 文書助理 Clerical Assistant

獎章 / 嘉獎 Awards / Commendations	獲獎人數 No. of Recipients	備註 Remarks
長期優良服務獎狀(20年) Long and Meritorious Service Certificate (20 years)	21	1 高級臨床心理學家 Senior Clinical Psychologist 1 高級私人秘書 Senior Personal Secretary 1 高級文書主任 Senior Clerical Officer 3 文書主任 Clerical Officers 9 助理文書主任 Assistant Clerical Officers 1 二級私人秘書 Personal Secretary II 4 文書助理 Clerical Assistants 1 二級工人 Workman II
長期優良服務獎狀(30年) Long and Meritorious Service Certificate (30 years)	9	2 高級文書主任 Senior Clerical Officers 3 文書主任 Clerical Officers 2 助理文書主任 Assistant Clerical Officers 1 文書助理 Clerical Assistant 1 二級工人 Workman II
長期服務公費旅行獎 Long Service Travel Award	3	1 一級行政主任 Executive Officer I 1 高級文書主任 Senior Clerical Officer 1 二級工人 Workman II

MAJOR WORKS PROJECTS IN CORRECTIONAL SERVICES DEPARTMENT Appendix XV

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
21MH	屯門醫院(懲教署羈留病房) Tuen Mun Hospital (Custodial Ward for CSD)	甲 A
14LC	小欖精神病治療中心擴建工程 Expansion of Siu Lam Psychiatric Centre	甲 A
61LC	赤柱監獄區部分重建工程(第二期) Redevelopment of Stanley Prison Area (Phase II)	甲 A
66LC	大欖懲教所部分重建工程 Redevelopment of Tai Lam Correctional Institution	甲 A
4285DS	懲教院所污水處理設施第一期改善工程(歌連臣角懲教所、 芝蔴灣戒毒所、蘇埔坪監獄及塘福中心) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase I (Cape Collinson Correctional Institution, Ma Po Ping Prison & Tong Fuk Centre and Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre)	甲 A
4323DS	懲教院所污水處理設施第二期改善工程(喜靈洲各懲教院所 及沙咀勞教中心) Improvement of Sewage Treatment Facilities in CSD Institutions Phase II (institutions in Hei Ling Chau and Sha Tsui Detention Centre)	甲 A
5071LC	喜靈洲碼頭重建工程 Reconstruction of Hei Ling Chau Pier	甲 A
64LC	石壁增建部門宿舍 Additional Departmental Quarters at Shek Pik	乙 B
	興建新的中度及低度設防監獄 Construction of New Medium and Minimum Security Prisons	丙 C
	荔枝角收押所擴建及部分重建工程 Expansion / Redevelopment of Lai Chi Kok Reception Centre	-
	六所懲教院所的圍網更換工程 Replacement of Perimeter Fence to Six Institutions	不適用 N.A.
	在各懲教院所的囚室、囚倉及工場裝置自動灑水系統 Installation of Automatic Sprinkler System in Cells, Dormitories and Workshops of Various Correctional Institutions	不適用 N.A.
295XX	壁屋懲教所新醫院大樓 New Hospital Block for Pik Uk Correctional Institution	不適用 N.A.
	喜靈洲戒毒所(附屬中心)改建為收禁成年罪犯的低度設防監獄 (Annex) into a minimum security prison for adult offenders	不適用 N.A.

內地**Mainland China**

中國監獄學會代表團
上海華東理工大學人民學校及社會工作系代表團
海南省決策層行政官員代表團
山東省監獄管理局代表團
外交部領事司領館代表團
廣東省高級人民法院院長呂伯濤
廣東省公安司法幹部學院代表團
中國新聞社代表團
司法部代表團

澳洲**Australia**

Ms Pamela Parker
Business Manager
Corrective Services Academy
New South Wales

Mr Terry Shuard
Superintendent
Metropolitan Prisons
Ministry of Justice Perth

韓國**Korea**

Delegates from Ministry of Justice

澳門**Macau**

澳門特別行政區司法事務局社會重返廳代表團
澳門監獄代表團

蒙古**Mongolia**

Delegates from Criminal Police Department

新西蘭**New Zealand**

Professor John Pratt
Victoria University of Wellington

挪威**Norway**

Mr Hans Olav Ostgaard
Assistant Secretary General
Ministry of Justice

新加坡**Singapore**

Delegates from Singapore Prisons Department
Delegates from Singapore Ministry of Community Development and Sports

南非**South Africa**

Ms Elaine Venter
Department of Safety and Security

英國**United Kingdom**

Mr Eric Schumacher
Chatteris Educational Foundation
Dr Louise Westmanland
University of Leicester

聯合國**United Nations**

Mr Justice P. N. Bhagwati
Vice Chairman of United Nations Human Rights Committee

美國**United States of America**

Ms Venessa M. Fegley
Psychological Specialist
Florida Department of Corrections
Dr Leanne Fiftal Alarid
Assistant Professor
University of Missouri, Kansas City

按行業劃分的囚犯工作人數(以二零零零年十二月三十一日計算)

附錄十七

EMPLOYMENT OF INMATES/PRISONERS BY TRADE AS AT 31 DECEMBER 2000

Appendix XVII

行業 TRADE	戒毒所/教導所/勞教中心 DATC/TC/DC*	監獄 PRISON	總數 TOTAL
書籍訂裝 Bookbinding	100	459	559
木工 Carpentry	31	554	585
信封製造 Envelope making	0	526	526
玻璃纖維產品 Fibreglass products	81	92	173
製衣 Garment	58	2 313	2 371
針織 Knitting	0	120	120
皮革製品 Leather products	0	132	132
金工 Metalwork	102	210	312
預製混凝土產品 Precast concrete products	0	89	89
印刷 Printing	0	71	71
標誌製作 Sign making	0	142	142
洗熨 Laundry	138	1 382	1 520
其他 Miscellaneous	53	215	268
總數 TOTAL	563	6 305	6 868

* **DATC** : Drug Addiction Treatment Centre
TC : Training Centre
DC : Detention Centre

101

製造工業 Manufacturing	1999 (\$'000)	2000 (\$'000)
製衣 Garment making	109,203	110,129
木工 Carpentry	77,842	91,610
金工 Metalwork	5,538	6,829
標誌製作 Sign making	15,443	16,319
玻璃纖維產品 Fibreglass products	7,931	10,302
預製混凝土產品 Precast concrete products	3,712	4,986
皮革製品 Leather products	19,718	14,335
針織 Knitting	4,765	3,484
印刷 Printing	4,428	5,647
信封製造 Envelope making	8,002	8,218
書籍訂裝 Bookbinding	4,625	5,530
小計 Sub-total	261,207	277,389
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	131,523	113,945
內部洗熨服務 Domestic laundry	73,796	87,009
園地維修 Labour for grounds maintenance	29,969	28,008
其他服務 Miscellaneous services	723	766
小計 Sub-total	236,011	229,728
總值 Total	497,218	507,117

兌換率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong Dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8=US\$1.

懲教署總部
Correctional Services Department Headquarters

香港灣仔港灣道 12 號灣仔政府大樓 23, 24 及 27 樓
23rd, 24th & 27th floors, Wanchai Tower,
12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.

懲教署互聯網網址：

Correctional Services Department Website:
<http://www.correctionalservices.gov.hk/>

電郵：

E-mail:
email@csd.gcn.gov.hk



懲教署工業組印製
所用紙張為再造紙

Printed by Correctional Services Industries
Printed on recycled paper

